

Interculturalidad y migración: la experiencia educativa y lingüística en el aprendizaje de español en rumanos

Interculturality and Migration: The Educational and Linguistic Experience on Learning Spanish by Romanians

Òscar O. Santos-Sopena

Universidad Antonio de Nebrija (Madrid).

Santos-Sopena, Ò. O. (2016). Interculturalidad y migración: la experiencia educativa y lingüística en el aprendizaje de español en rumanos. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* (2016) 21.

RESUMEN

El objetivo de este trabajo es comentar de manera general el estudio de Isabel Morera Bañas y Kris Buyse titulado *La percepción de la cultura educativa y de los estilos de aprendizaje de lenguas: el caso Rumano* y, en concreto, los aspectos relacionados con los estilos de aprendizaje en concordancia a la experiencia migratoria y la interculturalidad. Se va a prestar especial atención a la revisión de estos dos conceptos en correspondencia al proceso de integración de la población migrante. Todo ello, partiendo de un acercamiento sociolingüístico y usando como base teórica la categorización de las 5Cs promulgado por la ACTFL.

Palabras clave: interculturalidad, estilos de aprendizaje, migración, 5Cs

ABSTRACT

The aim of this paper is to discuss the article titled Perception of Educational Culture and Learning Styles in Language Learning: the Romanian Case by Isabel Morera Bañas and Kris Buyse, and its aspects related to Learning styles regarding interculturality and migration. Distinctive emphasis will be ensured to the revision of these two concepts in accordance with the process of integration of the migrant population. Using a sociolinguistic approach and the labelling of 5Cs promulgated by ACTFL.

Keywords: interculturality, learning styles, migration, 5Cs

Fecha de recepción: 30/10/2016

Fecha de aprobación: 10/11/2016

En los años 90 aparecen una serie de cambios en el sistema educativo rumano a partir de la caída del régimen comunista¹, cuestión que interfiere de manera significativa en la experiencia educativa, sobre todo en la enseñanza de lenguas y culturas. Estos aspectos van a relacionarse con los estilos de aprendizaje, propósito que los investigadores Isabel Morera Bañas (Universidad de Extremadura) y Kris Buyse (KU Leuven, Lovaina – Bélgica) indagan de forma exhaustiva en su estudio: *Perception of Educational Culture and Learning Styles in Language Learning: the Romanian Case*. A partir de una muestra de 204 estudiantes rumanos de español en Madrid se midieron los estilos de aprendizaje a partir de los cuestionarios estandarizados Honey Alonso (CHAEA) y Cultura Educativa (CCE). La investigación supone una valoración lingüística y cultural que marca la diferencia entre ambos períodos políticos del sistema educativo rumano. Por lo tanto, el estudio concluye detectando cambios de carácter significativo en los estilos de aprendizaje en dicha cultura educativa que potencia la disminución de los aprendientes reflectores y teóricos por el incremento de la participación en el aula y un papel más activo y comunicativo del estudiante joven y reflexivo.

El artículo introduce y contextualiza la materia a tratar de manera óptima en términos pedagógicos y metodológicos. Por

un lado, se define la cultura educativa en relación a las actitudes y creencias en el proceso de aprendizaje y enseñanza que se relaciona con las dinámicas de las clases o los diseños curriculares. En este caso nos encontramos con un contexto excepcional como es el de Rumania y el fin del sistema comunista. Por otro lado, vemos cómo esa cultura educativa influye en los estilos de aprendizaje. En primer lugar, el trabajo delimita estos conceptos partiendo de la definición de los estilos de Messick (1994), para luego analizar esa percepción y ajustes en relación a las preferencias del aprendiz gracias a las reflexiones de Alonso y Gallego (2006). Igualmente el estudio resalta perfectamente lo que supone una cultura educativa en un régimen comunista y de qué manera afecta a los estilos de aprendizaje, según Morera y Buyse: "Learning styles encompass a series of theories suggesting systematic differences in individuals' natural or habitual pattern of acquiring and processing information in learning situations".

Al mismo tiempo el estudio parte de la escala y cuestionario elaborado por Honey and Mumford en relación a los estilos de aprendizaje, como indica el estudio (Clark, 2011):

While basically the same as Kolb's model, there are two major differences. First, Honey and Mumford replace the terms "activist" by "accommodators" (active experimentation), "reflector" by "divergers" (reflective observation), "theorist" by "assimilators" (abstract conceptualization), and "pragmatist" by "convergers" (concrete experience). Secondly, they also postulate that people prefer different methods of learning, depending upon the situation and their experience level, thus they move between the four modes of learning, rather than being dominantly locked into one mode. (Morera y Buyse)

Sin embargo, antes de llegar a esta explicación ambos autores se dedican de manera exhaustiva a trazar una línea clara y concisa de la evolución de los estilos de aprendizaje. Por ello, se encargan de hacer un repaso teórico de las diferentes concepciones en torno a éstos. Es decir, se esboza una ligera línea entre los estilos de aprendizaje y las preferencias siendo muy útil el recorrido teórico que se dibuja en el estudio.

Nuestro entendimiento en relación a los estilos de aprendizaje² es amplio ya que partimos de un acercamiento transversal acorde a la Multiple Intelligences de Howard Gardner (1983)³ y la concepción de cómo categorizamos al tipo de estudiante a partir de la interrelación cultural a partir de la 5Cs, promulgadas por ACTFL⁴. Definimos estas categorías partiendo de la experiencia del sujeto como vemos en la siguiente figura:

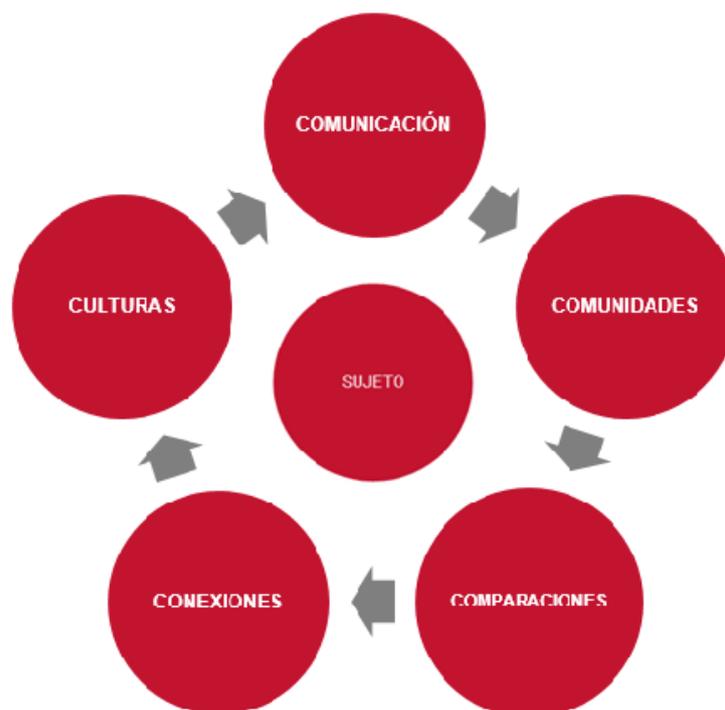


Figura 1. Reflexión e interpretación intercultural de la 5Cs (elaborado a partir de ACTFL 1996: Online)⁵

Por ello, nos gustaría recalcar la importancia de hacer una reflexión intercultural de la experiencia migratoria en relación a los eventos sociopolíticos, como es el caso que nos ocupa. Especialmente si partimos de una mirada sociolingüística, siendo quizás éste el aspecto que menos enfatiza el estudio de Morera y Buyse, aunque sí se hace referencia a este asunto al relacionar la conexión de la tradición cultural con la realidad del contexto *per se*. Por consiguiente, pensar en interculturalidad es reflexionar, no solamente en la experiencia migratoria de los estudiantes que están aprendiendo español como lengua extranjera en Madrid, es también ver qué contactos e interconexiones previas ocurren e interfieren en la llegada de estos alumnos rumanos, un grupo que incluye diversas generaciones y experiencias sociales y geográficas distintas en su Rumanía de origen y en su Madrid de acogida. Es decir, tener presente el proceso de integración sociolingüística de la población migrante y ver cuáles van a ser las competencias y herramientas interculturales que se van a desarrollar. Además de tener en cuenta la responsabilidad y compromiso social del lugar de acogida, una esfera que propicia la acción de aprender y que debe fomentar el diálogo intercultural (entre Rumanía y España). Éste lo que hace es potenciar el dinamismo y facilita el camino para entender cómo se lleva a cabo el aprendizaje, un proceso colectivo, que a su vez es un nuevo paradigma que cambia según la experiencia y la individualidad del sujeto (*Multiple Intelligences* y 5Cs).

El estudio se basa principalmente en las cuestiones pedagógicas-culturales y se podría continuar la investigación analizando de qué manera se interrelaciona este proceso migratorio intercultural. Éste entendido como el reflejo pragmático, reflexivo y variado en el encuentro entre varias culturas en un contexto diverso y educacional como el que se nos presenta, o lo que denominamos un escenario de diversidad pragmática Deardorff (2009). Por lo tanto, es preciso tener en cuenta la competencia intercultural para valorar *la acción* en relación a la dimensión comunicativa, *las actitudes* que corresponden a la dimensión afectiva y, por último, *el conocimiento* que es la dimensión cognitiva, a la hora de entender qué tipo de aprendientes nos encontramos y cómo valorar el análisis de su discurso en relación a la(s) cultura(s) educativa(s) como el caso rumano en contexto español (5Cs).

Es interesante tener presente esa competencia intercultural para entender de manera amplia y transversal los resultados que nos han ofrecido Morera y Buyse, ya que examinar dicha competencia en relación a los estilos de aprendizaje puede concretar más qué tipo de estudiantes tenemos, cómo los definimos y de qué manera se renuevan, todo ello dependiendo de su contexto cultural educativo. Es decir, por medio de entender la habilidad de interacción apropiada y efectiva en un contexto cultural concreto nos mostraría de qué forma están mejorando sus destrezas y conocimiento intercultural a través de la reflexión. En este contexto, también seguiríamos viendo las diferencias entre ambos grupos según los sistemas educativos en los que han crecido; sobre todo si tenemos una concepción amplia y definitoria del lenguaje en relación a la tradición cultural y su interconexión. Por lo tanto, el lenguaje condiciona al individuo y la experiencia migratoria en relación a la interculturalidad ofreciendo la posibilidad de entender qué ocurre con esta población migrante desde un componente próximo a la sociolingüística. Esta cuestión podría ayudar considerablemente a facilitar el proceso de integración gracias a este tipo de investigaciones.

Así pues, tener presente cómo cambia un sistema educativo frente a otro en un mismo país y cómo afecta a sus inmigrantes resulta esencial, pero no solamente teniendo en cuenta su remodelación, usos, patrones y suposiciones culturales, es necesario tener en cuenta estos aspectos interculturales a los que nos referimos, ya que el contacto cultural es el que amplía el repertorio lingüístico y potencia la mejora de las destrezas, y que afecta también a los estilos de aprendizaje ya que se convierte en una de las consecuencias lingüísticas de contacto. Por lo tanto, se debe tener presente ambas perspectivas, un doble camino que afecta al aprendizaje. Por un lado, el sistema educativo en el que han crecido (Rumanía), y por otro lado, el sistema educativo de acogida (Madrid). Así pues, este proceso se convierte en un reflejo de la necesidad de entender la categorización del estudiante migrante a partir de interconectar su comunidad y cultura por medio de la comunicación y comparación, es decir, las 5 Cs de que se hacía referencia al principio del comentario.

Destacamos el excelente trabajo y relevante esfuerzo de Isabel Morera Bañas y Kris Buyse que abren un nuevo camino en torno a las relaciones sociopolíticas en el aprendizaje del español. Un esfuerzo e investigación necesarios y que desde nuestro grupo de investigación IN.MIGRA2-CM⁶ estamos ejecutando en la actualidad. A modo de conclusión, queremos destacar que es necesario partir de un acercamiento transversal que no tiene en cuenta un único contexto, sino que tiene presente otros escenarios, y es ahí donde aparece nuestra aproximación y acercamiento hacia la interculturalidad, motivo de estudio teórico para nosotros.

1 El desplome del sistema estalinista acontece en diciembre de 1989, es lo que se denomina la *revolución rumana*. La caída del dictador Nicolae Ceaușescu supuso una transición violenta del estado socialista y se convierte en el único estado de la Europa del Este en el que sus representantes son ejecutados, cuestión que marcó la experiencia migratoria y los cambios culturales de los migrantes que llegaron a nuestro país como muestra el estudio que estamos comentando.

2 Para más información en torno a los *Learning Styles* es necesario revisar el siguiente enlace: <http://www.learning-styles-online.com/overview/>

3 Para más información sobre las *Multiple Intelligences*:

<http://www.tecweb.org/styles/gardner.html>

4 La información en torno a la misión de ACTFL se ha obtenido de su página oficial, que la pueden consultar a continuación:

<https://www.actfl.org/about-the-american-council-the-teaching-foreign-languages>

5 La información en relación a las 5Cs se puede ampliar en la siguiente página, que ha sido la base del acercamiento teórico que se ha propuesto:

<https://www.actfl.org/publications/all/world-readiness-standards-learning-languages/5cs-standards-summary>

6 El proyecto de investigación IN.MIGRA2-CM6 (Grupo I+D) versa en el estudio multidisciplinar y el desarrollo de herramientas para la integración sociolingüística de la población migrante en la Comunidad de Madrid según describe la memoria del proyecto presentada y financiado por la Comunidad de Madrid y el Fondo Social Europeo de la UE. Este comentario se vislumbra dentro de este proyecto.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ACTFL. (1996). *5cs Standards Summary. World-Readiness Standards for learning languages*

[.https://www.actfl.org/publications/all/world-readiness-standards-learning-languages/5cs-standards-summary;](https://www.actfl.org/publications/all/world-readiness-standards-learning-languages/5cs-standards-summary)

<https://www.actfl.org/about-the-american-council-the-teaching-foreign-languages>

Alonso, C. M., & Gallego, D. J. (2006). *CHAEA Estilos de aprendizaje*. <http://www.estilosdeaprendizaje.es/menuprinc2.htm>

Clark, D. R. (2011) *Honey and Munford's learning Styles Questionnaire*.

<http://www.utp.edu.co/~chumanas/revistas/revistas/rev29/arbelaez.htm>

Council of Europe (2014). *Linguistic integration of adult migrants*.

http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/liam/search_themes/notices/educationalculture_EN.asp

Deardorff, D.K.B. (ed.) (2009). *The SAGE handbook of intercultural competence*. Los Angeles: Sage Publications.

Hofstede, G. (2001). *Culture's Consequences. Comparing Values, Behaviours, Institutions, and Organizations Across Nations*. London: Sage Publications.

Honey, P., Mumford, A. (2000). *The learning styles helper's guide*. Maidenhead: Peter Honey Publications.

Kolb, D. A. (1985, 1999). *Learning Style Inventory*. Boston: Hay Group.

Messick, S. J. (1994). *The Matter of Style: Manifestations of Personality in Cognition, Learning and Teaching*. *Educational Psychologist*, 29 (3): 121-136.